burda style

6728

Wärmflasche
Bouillotte
Hot Water Bottle
Bolsa De Agua Caliente

super EASY facile











A



B



C



D



mit Nahtzugabe
avec couture
seam allowance
márgenes de costura



3 / 2015

burda style

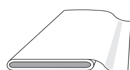
6728

WÄRMFLASCHE BOUILLOTTE HOT WATER BOTTLE BOLSA DE AGUA CALIENTE

		114 cm	140 cm
A, B	m	0,30 ★	0,30 ★
C, D je Stoff, par tissu, each fabric, cada tela	m	0,30 ★	0,30 ★

► mit Richtung avec sens with nap con dirección

★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección



AB: Fleece
CD: Fleece und Baumwollstoffe
AB: Filzrest; **BC:** Stoffrest

AB: Fleece
CD: Fleece and cotton fabrics
AB: Felt scrap; **BC:** Fabric scrap

AB: laine polaire
CD: laine polaire et cotonnade
AB: reste de feutrine;
BC: reste de tissu

AB: fleece
CD: fleece en katoenen stoffen
AB: restje vilt; **BC:** restje stof

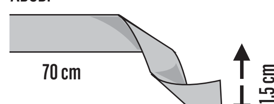
B: pile
CD: pile e cotone
AB: scampolo di feltro;
BC: scampolo di stoffa

AB: fleece
CD: fleece y géneros de algodón
AB: retal de fieltro;
BC: retal de tela

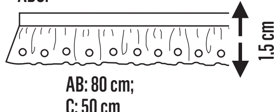
AB: Fleece
CD: Fleece och bomullstyger
AB: Restbit filt; **BC:** Tygrest

AB: флис
CD: флис и х/б ткани
AB: лоскут фетра.
BC: лоскут ткани

ABCD:

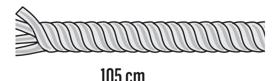


ABC:



AB: 80 cm;
C: 50 cm

C:

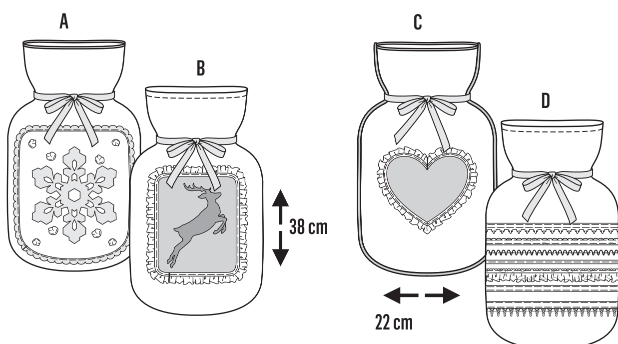


105 cm

ABC:
Vliesofix
Fusible web
Voile thermocollant Vliesofix
Fliesofix
Флизофикс

AC:
Paspelband
Piping tape
Passepoil
Paspelband
Profilo
Cinta de ribete
Passpoalband
Декоративный кант
40 cm

D: Bänder, Borten • Ribbons, trims • Rubans, galons • banden, galon • nastri, bordure • Cintas, cenefas • Band, bårder • Ленты, тесьмы



MIT NAHTZUGABE



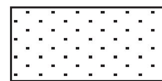
AVEC COUTURE SEAM ALLOWANCE



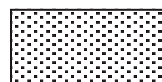
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • лицевая сторона



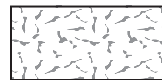
linke Stoffseite • wrong side • envers • verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • изнаночная сторона



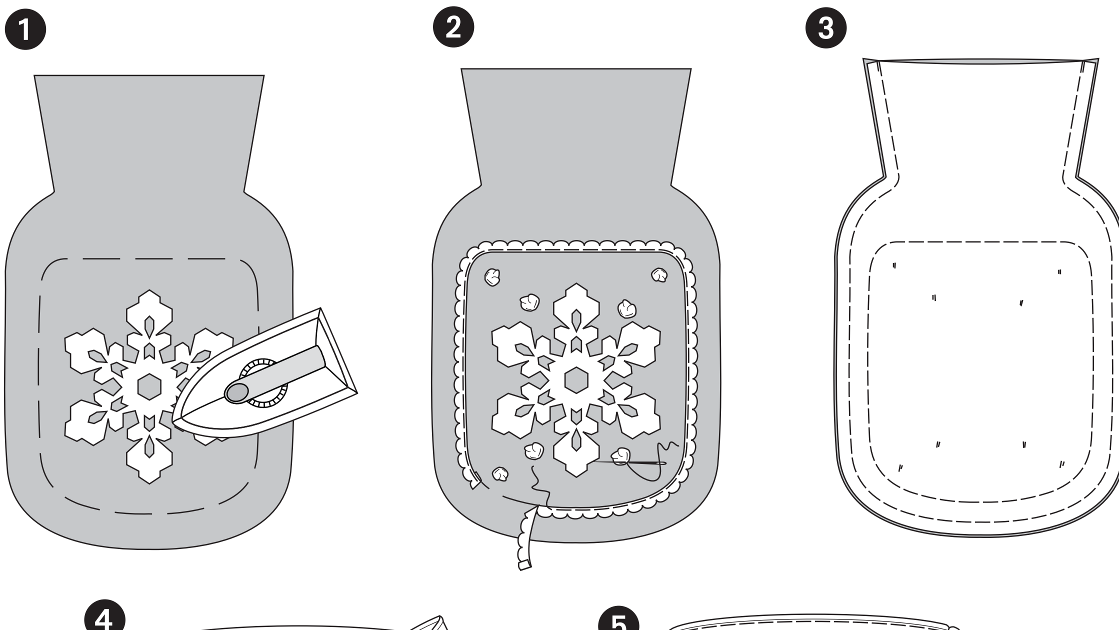
Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela • mellanlägg • прокладка

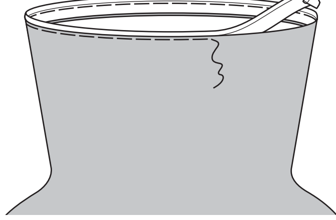


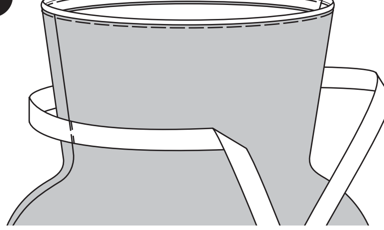
Futter • lining • doublure • voering • fodera • forro • foder • подкладка



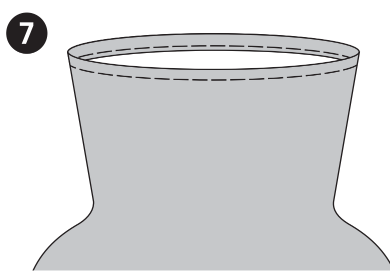
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • волюменфлиз

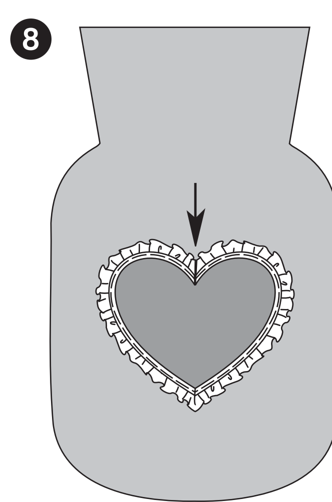


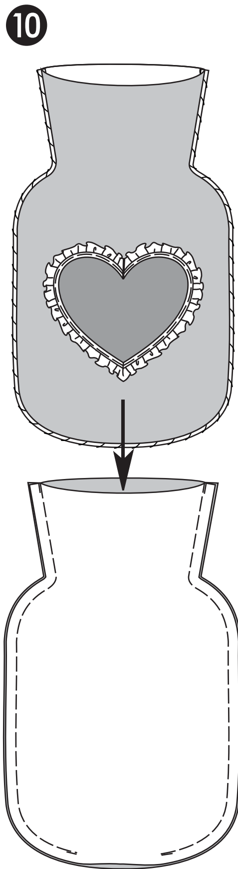


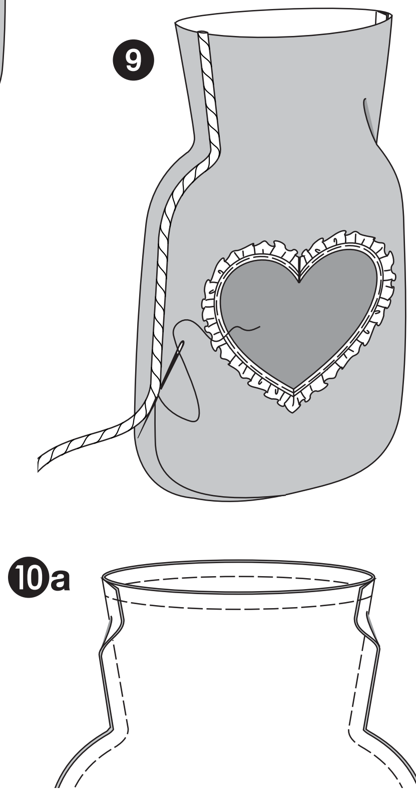


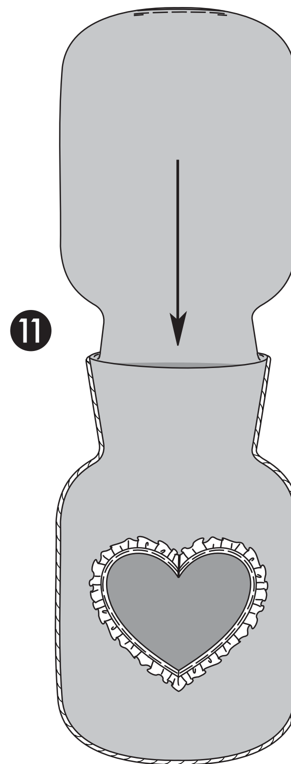

6

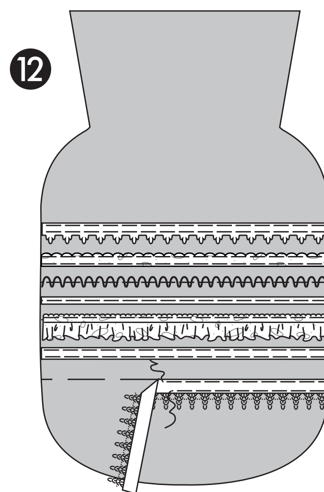

7


8


10


9
10a


11


12

DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A 1 Bezug 2x
A 2 Eiskristall 1x
B 3 Bezug 2x
B 4 Blende 1x
B 5 Hirsch 1x
C 6 Bezug 2x
C 7 Herz 1x
D 8 Bezug 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

ABCD

Schneiden Sie vom Schnittbogen
für den Wärmflaschenbezug
bei **A** Teile 1 und 2,
bei **B** Teile 3 bis 5,
bei **C** Teile 6 und 7,
bei **D** Teil 8 aus.

TIPP:
Legen Sie Ihre Wärmflasche auf den Papierschnitt und überprüfen Sie ob die Größe ausreichend ist. Größe evtl. anpassen.

ZUSCHNEIDEN

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

ABCD

Erforderliche Nahtzugaben (1 cm) sind im Schnitt enthalten. So können Sie die Stoffteile direkt entlang den Papierschnittkanten ausschneiden.

Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken.

Bei **AB** ist der Wärmflaschenbezug aus einer Stofflage (Fleece) gearbeitet.
Bei **BC** ist der Wärmflaschenbezug gedoppelt. Wir haben Baumwollstoff mit Fleece kombiniert. Den Bezug 2mal aus dem Baumwollstoff und 2mal auf dem Fleece zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

BC
Stoffrest
Bei **B** Teil 4 und bei **C** Teil 7 aus dem Stoffrest zuschneiden.

MARKIEREN

Die gestrichelten Linien (**– – –**) in den Schnittteilen zeigen die Nahtzugaben und wo die Teile zusammengenäht werden.

Markieren Sie wichtige Linien und Zeichen in den Teilen mit Hilfe von burda style Kopierpapier (eine Anleitung finden Sie in der Packung) oder mit einem Kreidestift.
Wichtige Linien mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.

A – WÄRMFLASCHENBEZUG / EISKRISTALL

Eiskristall aus dem Filzrest so zuschneiden:
➽ Eiskristall auf das Trägerpapier am VLIESOFIX aufzeichnen. VLIESOFIX auf die linke Seite des Filzes bügeln. Eiskristall zuschneiden und die inneren Teile mit einer kleinen Schere ausschneiden.

Trägerpapier am Vliesofix abziehen.

❶ Eiskristall in der Mitte zwischen der markierten Anstoßlinie auf ein Bezugteil bügeln.

❷ Spitzenborte, die Anstoßlinie treffend, auf den Bezug heften. Enden einschlagen. Borte aufsteppen. Nahtenden sichern.
Nach Wunsch kleine Filzreste zu Kugeln drehen und laut Abbildung als Schneeflocken von Hand auf den Bezug nähen.

Bezug

ENGLISH

PATTERN PIECES

A 1 Cover 2x
A 2 Snowflake 1x
B 3 Cover 2x
B 4 Front panel 1x
B 5 Deer 1x
C 6 Cover 2x
C 7 Heart 1x
D 8 Cover 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARE PATTERN PIECES

ABCD

Cut out the following pattern pieces
for the hot water bottle cover:
for view **A**, pieces 1 and 2,
for view **B**, pieces 3 to 5,
for view **C**, pieces 6 and 7, and
for view **D**, piece 8.

TIP:
Lay your hot water bottle on the paper pattern piece to see if the size is adequate. Adjust the size of the pattern piece, if needed.

CUTTING FABRIC PIECES

The cutting layouts on the pattern sheet show how the paper pattern pieces should be placed on the fabric.

ABCD

All seam allowances (3/8"/ 1 cm) are included on pattern pieces. Cut out the fabric pieces directly along the edges of the paper pattern pieces.

For a single layer of fabric, pin pattern pieces to the right side of the fabric. On a double layer of fabric, the right side faces in. Pin pattern pieces to the wrong side of the fabric.

For views **AB**, the hot water bottle cover has one fabric layer (fleece). For views **BC**, the cover has two fabric layers. We combined cotton fabric with fleece. Cut the cover piece twice from the cotton fabric and twice from the fleece fabric.
➽ See the cutting layouts on the pattern sheet.

BC
Fabric scrap
From the fabric scrap, cut piece 4 for view **B** and piece 7 for view **C**.

MARKING

The dashed lines (– – –) on the pattern pieces are seam lines.

Before you remove pattern pieces from the fabric, transfer important lines and markings onto fabric pieces with the help of burda style dressmaker's carbon paper (see instructions included with the carbon paper) or with tailor's chalk.

Hand baste along important lines to make them visible on the right side of the fabric.

SEWING

When stitching, right sides of fabric pieces must be facing.

A – HOT WATER BOTTLE COVER / SNOWFLAKE

Cut snowflake piece from felt fabric:
➽ Trace snowflake onto paper side of fusible web. Cut out roughly. Iron fusible web piece to wrong side of felt. Cut out snowflake and cut out inner sections with small, pointed scissors.

Peel the paper backing from the fusible web.

❶ Iron the snowflake to one cover piece, centered between the marked placement lines.

❷ Baste lace trim to cover piece, to meet placement lines. Turn ends of lace trim under. Stitch trim in place. Tie-off ends of stitching. If desired, roll small pieces of felt into balls and hand sew them to the cover, as illustrated, as little snowflakes.

Cover

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A 1 Housse, 2x
A 2 Cristal de glace, 1x
B 3 Housse, 2x
B 4 Parement, 1x
B 5 Cerf, 1x
C 6 Housse, 2x
C 7 Cœur, 1x
D 8 Housse, 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

PRÉPARATION DU PATRON

ABCD

Pour réaliser la housse de bouillotte,
découpez de la planche à patrons
pour **A:** les pièces 1 et 2,
pour **B:** les pièces 3 à 5,
pour **C:** les pièces 6 et 7,
pour **D:** la pièce 8.

RECOMMANDATION:
Posez la bouillotte sur le patron en papier et vérifiez si ce dernier est assez grand. Modifiez-en les dimensions si nécessaire.

COUPE

Les plans de coupe de la planche à patron indiquent comment disposer les pièces du patron sur le tissu.

ABCD

Les pièces du patron sont tracées avec les surplus de couture nécessaires (1 cm). Aussi pouvez-vous couper le tissu directement le long des bords des pièces en papier.

Epinglez les pièces du patron sur l'endroit du tissu déplié pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers du tissu plié en deux pour les couper dans l'épaisseur double.

La housse de bouillotte **AB** est coupée dans une seule épaisseur de tissu (laine polaire).
La housse de bouillotte **BC** est doublée. Nous avons coordonné de la cotonnade avec de la laine polaire. Coupez la housse 2 fois dans de la cotonnade, ainsi que 2 fois dans de la laine polaire.
➽ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.

BC
Reste de tissu
Coupez dans le reste de tissu la pièce 4 pour **B,** la pièce 7 pour **C**.

REPORT DES LIGNES ET REPÈRES

Les lignes discontinues (– – –) à l'intérieur du patron délimitent les surplus de couture et correspondent à des lignes d'assemblage.

Avec le papier graphite Copie-Couture burda style (v. notice d'emploi jointe à la pochette) ou la craie tailleur, marquez sur le tissu les lignes et repères importants indiqués à l'intérieur des pièces. Bâtissez les lignes importantes afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

COUTURE

Pour coudre deux pièces ensemble, superposez-les endroit contre endroit.

A – HOUSSE DE BOUILLOTTE / CRISTAL DE GLACE

Couper le cristal de glace dans le reste de feutrine comme suit:
➽ Tracer le cristal sur le film protecteur du voile VLIESOFIX. Thermocoller le voile sur l'envers de la feutrine. Découper le cristal en utilisant de petits ciseaux pointus pour les contours intérieurs.

Retirer le film protecteur du voile Vliesofix.

❶ Thermocoller le cristal sur une pièce de la housse en le centrant entre les lignes de position.

❷ Bâtir la dentelle sur la housse en se basant sur la ligne de position. Replier ses extrémités. Piquer. Piquer des points d'arrêt.
A volonté, enrouler de petits restes de feutrine et les coudre à la main sur la housse (v. illustration) en guise de flocons de neige.

Housse

❸ Oberseite rechts auf rechts auf die Unterseite legen, seitl. und untere Kanten aufeinandersteppen. Nahtenden sichern.
Bezug wenden.

Obere Kante / Paspel

❹ Zugabe der oberen Kante nach innen umheften, bügeln. Paspelband so unterheften, dass der Paspel übersteht. Enden einschlagen. Band mit dem einseitigen Kantensteppfuß schmal untersteppen.

Band feststeppen

❺ Band so um den Bezug legen, dass es an der Oberseite gebunden werden kann. Band an einer Naht feststeppen.

B – WÄRMFLASCHENBEZUG / HIRSCH

Hirsch aus dem Filzrest so zuschneiden:
➽ Hirsch spiegelverkehrt auf das Trägerpapier am VLIESOFIX aufzeichnen. VLIESOFIX auf die linke Seite des Filzes bügeln. Hirsch ausschneiden.

Trägerpapier am Vliesofix abziehen.
Hirsch in der Mitte auf die Blende bügeln (siehe auch Zeichnung 1).

Blende, die Anstoßlinie treffend, auf ein Bezugteil heften .

❻ Rüschenborte laut Zeichnung auf die äußere Blendenkante heften. Enden einschlagen. Borte aufsteppen, dabei die Blende feststeppen.

Bezug nähen wie bei Text und Zeichnung 3.

Obere Kante

❼ Zugabe der oberen Kante nach innen umheften, bügeln und 0,7 cm breit feststeppen.

Band feststeppen wie bei Text und Zeichnung 5.

C – WÄRMFLASCHENBEZUG / HERZ

VLIESOFIX auf die linke Seite des Herzens bügeln. Trägerpapier am Vliesofix abziehen.

❽ Herz, die Anstoßlinie treffend, auf ein Bezugteil bügeln. Rüschenborte auf die äußere Herzkante heften. Sie beginnen und Enden in der oberen Mitte (Pfeil) und schlagen die Enden ein. An der unteren Spitze eine kleine Falte legen. Borte aufsteppen.
Nach Wunsch ein fertiges Motiv auf das Herz nähen oder bügeln.

Bezug nähen wie bei Text und Zeichnung 3.

❾ Kordel an der Naht von Hand festnähen.

Bezug für die Innenseite nähen wie bei Text und Zeichnung 3, dabei unten eine Öffnung zum Wenden lassen (siehe Zeichnung 10). Nahtenden sichern.

Bezug doppeln

❿ Einen Bezug wenden. Bezüge ineinanderschieben, rechte Seite innen. Obere Kanten aufeinandersteppen (10a).

⓫ Bezüge auseinanderziehen und wenden. Offene Nahtstelle schmal zusteppen.
Bezüge ineinanderschieben, rechte Seite außen. Obere Kante heften, bügeln.
Paspel wie bei Text und Zeichnung 4 untersteppen.

Band feststeppen wie bei Text und Zeichnung 5.

D – WÄRMFLASCHENBEZUG / BÄNDER / BORTEN

⓬ Bänder und Borten wie markiert auf den Bezug steppen.

Bezug nähen wie bei Text und Zeichnung 3.
Bezug für die Innenseite genauso nähen, dabei unten eine Öffnung zum Wenden lassen. Nahtenden sichern.

Bezug doppeln wie bei Text und Zeichnungen 10.

Bezüge ineinanderschieben rechte Seite außen. Obere Kante heften, bügeln und 0,7 cm breit absteppen.

Band feststeppen wie bei Text und Zeichnung 5.

❸ Lay cover pieces together, right sides facing. Stitch together along side and lower edges. Tie-off ends of seam.
Turn cover right side out.

Upper edge / piping

❹ Press allowance on upper edge of cover to wrong side, baste, and press. Baste piping to inside upper edge, so that piping cord extends. Turn ends of piping under. With a one-sided edge foot (zipper foot) topstitch close to upper edge of cover, thereby catching the piping.

Attach ribbon

❺ Lay ribbon around the neck of the cover. The ribbon must be long enough to tie in a bow. Stitch ribbon to one seam of the cover.

B – HOT WATER BOTTLE COVER / DEER

Cut deer piece from felt fabric:
➽ Trace deer onto paper side of fusible web, as a mirror image. Cut out roughly. Iron fusible web piece to wrong side of felt. Cut out deer.

Peel the paper backing from the fusible web.
Iron **deer** to center of front panel piece (see also illustration 1).

Baste panel piece to one cover piece, to meet placement lines.

❻ Baste ruffled trim to outer edges of panel, as illustrated, turning ends under. Stitch trim in place, thereby also catching the panel.

Sew the **cover** as described and illustrated for step 3.

Upper edge

❼ Press allowance on upper edge to the wrong side, baste, and press. Stitch ¼" (0.7 cm) from upper edge, thereby catching allowance.

Attach ribbon as described and illustrated for step 5.

C – HOT WATER BOTTLE COVER / HEART

Iron fusible web to the wrong side of the heart piece. Peel off the paper backing.

❽ Iron heart to one cover piece, to meet placement lines. Baste ruffled trim to outer edge of heart, beginning and ending at center of upper edge (arrow) and turning ends of trim under here. Lay a fold in the trim at the lower point. Stitch trim in place.
If desired, sew or iron a purchased appliqué onto the heart.

Sew the cover as described and illustrated for step 3.

❾ Sew cord along the seam by hand.

Sew the inner layer of the cover as described and illustrated for step 3, leaving an opening on the lower edge, for turning (see illustration 10). Tie-off ends of seam.

Line the cover

❿ Turn one cover unit right side out. Pull this layer into the other, right sides facing. Stitch upper edges together (10a).

⓫ Pull layers apart and turn cover right side out. Sew seam opening closed.
Slide one layer into the other, right sides facing out. Baste upper edge and press.
Stitch **piping** to inside upper edge as described and illustrated for step 4.

Attach the ribbon as described and illustrated for step 5.

D – HOT WATER BOTTLE COVER / RIBBONS & TRIMS

⓬ Stitch ribbons and trims to the cover piece as marked.

Sew the cover as described and illustrated for step 3.
Sew the inner layer of the cover in the same manner, leaving an opening on the lower edge, for turning. Tie-off ends of seam.

Line the cover as described and illustrated for step 10.

Slide one layer into the other, right sides facing out. Baste upper edge and press. Topstitch ¼" (0.7 cm) from upper edge.

Attach the ribbon as described and illustrated for step 5.

❸ Superposer les pièces supérieure et inférieure endroit contre endroit; piquer les bords latéraux et le bord inférieur. Piquer des points d'arrêt. Retourner la housse sur l'endroit.

Bord supérieur / Passepoil

❹ Replier et bâtir le surplus supérieur sur l'envers; repasser. Bâtir le passepoil contre le bord qu'il doit dépasser. Replier les extrémités. Piquer sur le ruban à ras de la partie bombée avec le pied étroit.

Montage du ruban

❺ Placer le ruban autour de la housse pour pouvoir le nouer sur la pièce supérieure; le fixer en repiquant dans le creux de la couture.

B – HOUSSE DE BOUILLOTTE / CERF

Couper le cerf dans le reste de feutrine comme suit:
➽ Tracer le cerf en inversant le motif sur le film protecteur du voile VLIESOFIX. Thermocoller le voile VLIESOFIX sur l'envers de la feutrine. Découper le cerf.

Retirer le film protecteur du voile Vliesofix.
Thermocoller le **cerf** sur le parement en le centrant — voir fig. 1.

Bâtir le parement sur une pièce de la housse en se basant sur la ligne de position.

❻ Comme indiqué sur la fig. 6, bâtir le volant sur le bord extérieur du parement. Replier ses extrémités. Piquer le volant en place tout en saisissant le parement.

Assembler les pièces de la **housse** — voir texte et fig. 3.

Bord supérieur

❼ Replier et bâtir le surplus supérieur sur l'envers; repasser; piquer à 0,7 cm du bord.

Procéder au **montage du ruban** — voir texte et fig. 5.

C – HOUSSE DE BOUILLOTTE / CŒUR

Thermocoller le voile VLIESOFIX sur l'envers du cœur. Retirer le film protecteur du voile Vliesofix.

❽ Thermocoller le cœur sur une pièce de la housse suivant la ligne de position. Bâtir le volant sur le pourtour du cœur: commencer et arrêter la pose du volant au milieu supérieur (flèche) du cœur et replier ses extrémités. Poser un petit pli à la pointe inférieure. Piquer.
A volonté, coudre ou thermocoller un motif de confection sur le cœur.

Assembler les pièces de la **housse** — voir texte et fig. 3.

❾ Coudre la cordelette à la main dans le creux de la couture.

Coudre la doublure intérieure — voir texte et fig. 3, mais en ménageant une ouverture dans le bord inférieur pour pouvoir retourner la housse (voir fig. 10 également). Piquer des points d'arrêt.

Doublage de la housse

❿ Retourner l'une des pièces sur l'endroit, puis enfiler les deux pièces l'une dans l'autre endroit contre endroit. Piquer le bord supérieur (fig. 10a).

⓫ Déplier et retourner les deux pièces de la housse. Terminer de fermer la couture en piquant à ras du bord.
Enfiler les pièces de la housse l'une dans l'autre envers contre envers. Bâtir le bord supérieur; repasser.
Procéder au montage du **passepoil** — voir texte et fig. 4.

Procéder au **montage du ruban** — voir texte et fig. 5.

D – HOUSSE DE BOUILLOTTES / RUBANS / GALONS

⓬ Piquer les rubans et les galons sur la housse suivant les tracés.

Assembler les pièces de la **housse** — voir texte et fig. 3.
Assembler de même les pièces de la doublure intérieure mais en ménageant une ouverture pour pouvoir retourner la housse. Piquer des points d'arrêt.

Procéder au **doublage de la housse** — voir texte et fig. 10.

Enfiler les pièces de la housse l'une dans l'autre envers contre envers. Bâtir le bord supérieur, repasser; piquer à 0,7 cm du bord.

Procéder au **montage du ruban** — voir texte et fig. 5.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A 1 deel voor hoesje 2x
A 2 ijskristal 1x
B 3 deel voor hoesje 2x
B 4 bies 1x
B 5 hert 1x
C 6 deel voor hoesje 2x
C 7 hartje 1x
D 8 deel voor hoesje 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

ABCD

Knip van het werkblad uit
voor het hoesje voor de kruik
bij **A** de delen 1 en 2,
bij **B** de delen 3 tot 5,
bij **C** de delen 6 en 7,
bij **D** deel 8.

TIP:
Leg de kruik op het papieren patroondeel en controleer of de afmeting klopt. Eventueel de afmeting aanpassen.

KNIPPEN

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

ABCD

Alle patroondelen zijn inclusief naad (1 cm) getekend. U kunt de papieren patroondelen meteen bij de rand uitknippen.

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden.

Bij **AB** wordt het hoesje van één stoflaag (fleece) gemaakt.
Bij **BC** wordt het hoesje van dubbele stof gemaakt. Wij hebben katoenen stof met fleece gecombineerd. Het hoesje 2x van katoenen stof en 2x van fleece knippen.
➽ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

BC
Restje stof
Bij **B** deel 4 en bij **C** deel 7 van een restje stof knippen.

LIJNEN EN TEKENTJES OVERNEMEN

De streeplijnen **(– – –)** in de delen geven de naden aan en waar de delen aan elkaar genaaid moeten worden.

Met behulp van burda style kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) of met kleermakerskrijt de lijnen en tekentjes in de patroondelen overnemen.
Belangrijke lijnen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.

A – HOESJE VOOR KRUIK / IJSKRISTAL

IJkristal van het restje vilt als volgt knippen:
➽ IJskristal op het papieren laagje van het VLIESOFIX tekenen. VLIESOFIX aan de verkeerde kant van het vilt opstrijken. IJskristal uitknippen en de binnenste delen met een klein, scherp schaartje uitknippen.

Beschermlaagje van het vliesofix afhalen.

❶ IJskristal in het midden tussen de getekende lijn op het deel voor het hoesje opstrijken.

❷ Kanten galon bij de lijn op het hoesje vastrijgen. De uiteinden inslaan. Galon vaststikken. Een keer heen en terug stikken.
Eventueel met kleine restjes vilt bolletjes maken en volgens de afbeelding als sneeuwvlokken met de hand op het hoesje vastnaaien.

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A 1 fodera 2x
A 2 cristallo di ghiaccio 1x
B 3 fodera 2x
B 4 rifinitura 1x
B 5 cervo 1x
C 6 fodera 2x
C 7 cuore 1x
D 8 fodera 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PRIMA DI TAGLIARE

ABCD

Fodera per scaldino da letto
Tagliare dal foglio tracciati
per **A** le parti 1 e 2,
per **B** le parti 3, 4 e 5,
per **C** le parti 6 e 7,
per **D** la parte 8.

UN SUGGERIMENTO
Appoggiate il vostro scaldino sul cartamodello e verificate se le misure corrispondono. In caso contrario modificare il cartamodello.

TAGLIO

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

ABCD

I margini necessari (1 cm) sono già compresi nel cartamodello. Ritagliare le parti di stoffa direttamente lungo i bordi del cartamodello.

Se la stoffa va tagliata in strato semplice, le parti del cartamodello vanno appuntate sul diritto. Se la stoffa deve essere doppia il diritto è all'interno. In questo caso appuntare le parti sul rovescio.

Per **AB** la fodera è confezionata da un solo strato di stoffa (pile).
Per **BC** la fodera è doppia. Nel modello originale cotone e pile. Per questi due modelli tagliare 2 volte il cotone e 2 volte il pile.
➽ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

BC
Scampolo di stoffa
Tagliare da uno scamplo di stoffa per **B** la parte 4 per **C** la parte 7.

I CONTRASSEGNI

Le linee tratteggiate **(– – –)** presenti sulle parti del cartamodello indicano i margini di cucitura e dove cucire insieme le parti.

Con un gesso o la carta copiativa burda style (istruzioni sulla confezione) trasferire sulle parti di stoffa le linee ed i contrassegni più importanti.
Riportare le linee più importanti con punti d'imbastitura sul diritto della stoffa.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffa devono combaciare.

A – FODERA PER SCALDINO

Ritagliare il cristallo di ghiaccio da uno scampolo di feltro
➽ Riportare il cristallo sulla carta del VLIESOFIX. Stirare il VLIESOFIX sul rovescio del feltro. Ritagliare il cristallo e, con delle piccole forbici, rifilare le parti interne.

Staccare la carta dal Vliesofix.

❶ Stirare il cristallo al centro della fodera fra le linee d'incontro indicate.

❷ Imbastire la bordura di pizzo sulla fodera facendola combaciare con la linea d'incontro. Ripiegare all'interno le estremità. Cucire la bordura. Fermare le cuciture a dietropunto.
A piacere formare delle palline con dei piccoli scampoli di feltro (fiocchi di neve) e cucirle a mano sulla fodera.

Fodera

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A 1 funda 2 veces
A 2 cristal de hielo 1 vez
B 3 funda 2 veces
B 4 ribete 1 vez
B 5 ciervo 1 vez
C 6 funda 2 veces
C 7 corazón 1 vez
D 8 funda 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

ABCD

Cortar de la hoja de patrones
para las bolsas de agua caliente
para **A** las piezas 1 y 2,
para **B** las piezas 3 a 5,
para **C** las piezas 6 y 7,
para **D** la pieza 8.

CONSEJO:
Poner la bolsa elegida en el patrón de papel y comprobar si el tamaño es suficiente. En caso necesario modificarlo.

CORTE

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran el reparto de las piezas en la tela.

ABCD

Los márgenes de costura necesarios (1 cm) están incluidos en el patrón. Así se pueden cortar las piezas de tela justo a lo largo de los cantos de patrón de papel

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés.

Para **AB** la funda se trabaja de una capa de tela (fleece).
Para **BC** la funda se forra. Nosotros hemos combinado la tela de algodón con fleece. Cortar 2 veces de la tela de algodón y 2 veces del fleece.
➽ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

BC
Retal de tela
Para **B** cortar la pieza 4 y para **C** la pieza 7 del retal de tela.

MARCAR

Las líneas discontinuas (– – –) en las piezas del patrón muestran los márgenes de costura y por dónde hay que unir las piezas.

Reportar las líneas y marcas importantes dibujadas en las piezas con el papel de calco burda style (véanse las instrucciones del paquete) o con jaboncillo de sastre.
Reportar con hilvanes al derecho de la tela las líneas importantes.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos de la tela quedan superpuestos.

A FUNDA PARA BOLSA DE AGUA CALIENTE / CRISTAL DE HIELO

Cortar el cristal de hielo del retal de fieltro de esta manera:
➽ Dibujarlo sobre el papel portador en el FLIESOFIX. Planchar el FLIESOFIX al revés del fieltro. Cortar el cristal de hilo y recortar las piezas internas con unas tijeras pequeñas.

Retirar el papel de fliesofix.

❶ Planchar el cristal de hielo en la pieza de la funda en el medio entre la línea de ajuste marcada.

❷ Hilvanar la cenefa de encaje en la funda, haciendo coincidir la línea de ajuste. Remeter los extremos. Coser la cenefa por encima. Asegurar los extremos.
Si se desea, hacer unas bolitas con pequeños retales de fieltro y coserlos a mano como copos de nieve según el dibujo.

Funda

Hoesje

❸ De bovenkant op de onderkant leggen (goede kanten op elkaar), de zijranden en onderrand stikken. Een keer heen en terug stikken. Hoesje keren.

Bovenrand / paspel

❹ De naad bij de bovenrand omvouwen, rijgen en strijken. Paspelband zo onder de rand leggen en vastrijgen, dat de paspel eruit steekt. De uiteinden inslaan. Paspelband met het ritsvoetje smal vaststikken.

Band vaststikken.

❺ Band zo om het hoesje heen leggen, dat het aan de bovenkant gebonden kan worden. Band bij een naad vaststikken.

B – HOESJE VOOR KRUIK / HERT

Hert van het restje vilt als volgt knippen:
➽ Hert in spiegelbeeld op het papieren laagje van het VLIESOFIX tekenen. VLIESOFIX aan de verkeerde kant van het vilt opstrijken. Hert uitknippen.

Beschermlaagje van het vliesofix afhalen.
Hert in het midden op de bies opstrijken (zie ook tekening 1).

De bies bij de lijn op het deel voor het hoesje vastrijgen.

❻ Galon met ruche volgens de tekening op de buitenrand van de bies vastrijgen. De uiteinden inslaan. Galon vaststikken, daarbij de bies mee vaststikken.

Hoesje volgens punt en tekening 3 naaien.

Bovenrand

❼ De naad bij de bovenrand naar de verkeerde kant omvouwen, 0,7 cm breed vaststikken.

Band vaststikken volgens punt en tekening 5.

C – HOESJE VOOR KRUIK / HART

VLIESOFIX aan de verkeerde kant van het hart opstrijken. Beschermlaagje van het vliesofix afhalen.

❽ Hart bij de lijn op het deel voor het hoesje opstrijken. Galon met ruche bij de buitenrand van het hart vastrijgen. Begin en eindig aan de bovenkant in het midden (pijl) en sla de uiteinden in. Bij de onderste punt een klein plooitje inleggen. Galon vaststikken.
Eventueel een kant-en-klaar motief op het hart vastnaaien of opstrijken.

Hoesje volgens punt en tekening 3 naaien.

❾ Koord bij de naad met de hand vastnaaien.

Hoesje voor de binnenkant naaien: zie punt en tekening 3, daarbij aan de onderkant een stukje naad openlaten om te keren (zie tekening 10). Een keer heen en terug stikken.

Hoesje dubbel afwerken

❿ Een hoesje keren. Delen in elkaar leggen, goede kant binnen. Bovenranden op elkaar stikken (10a).

⓫ Hoesje in elkaar trekken en keren. Stukje open naad smal dichtstikken. Delen in elkaar leggen, goede kant binnen. De bovenrand rijgen, strijken.
Paspel volgens punt en tekening 4 vaststikken.

Band vaststikken volgens punt en tekening 5.

D – HOESJE VOOR KRUIK / BANDEN / GALON

⓬ Banden en galon volgens de tekening op het deel voor het hoesje vaststikken.

Hoesje volgens punt en tekening 3 naaien.
Hoesje voor de binnenkant op dezelfde manier in elkaar stikken, daarbij aan de onderkant een stukje naad om te keren openlaten. Een keer heen en terug stikken.

Band dubbel afwerken volgens punt en tekening 10.

Delen in elkaar leggen, goede kant binnen. De bovenrand rijgen, strijken en 0,7 cm breed doorstikken.

Band vaststikken volgens punt en tekening 5.

❸ Disporre il lato superiore su quello inferiore diritto su diritto, cucire insieme i bordi laterali ed inferiori. Fermare le cuciture a dietropunto.
Rivoltare la fodera.

Bordo superiore / Profilo

❹ Imbastire verso l'interno il margine al bordo superiore e stirarlo. Imbastire il nastro in modo da far sporgere il profilo. Ripiegare all'interno le estremità. Inserire il piedino unilaterale e cucire il nastro a filo del bordo.

Fissare il nastro alla fodera

❺ Disporre il nastro intorno alla fodera in modo da poter annodare il bordo superiore. Fissare il nastro su una cucitura.

B – FODERA CON CERVO

Ritagliare il cervo da uno scampolo di feltro come segue
➽ Disegnare il cervo in senso speculare sulla carta del VLIESOFIX. Stirare il VLIESOFIX sul rovescio del feltro. Ritagliare il cervo.

Staccare la carta dal Vliesofix.
Stirare il **cervo** al centro della rifinitura, vedi anche la figura 1.

Imbastire la rifinitura su una fodera facendola combaciare con la linea d'incontro.

❻ Imbastire la ruche sul bordo esterno della rifinitura come illustrato. Ripiegare all'interno le estremità. Cucire la ruche fissando così anche la rifinitura.

Cucire la **fodera** come spiegato al punto 3.

Bordo superiore

❼ Imbastire verso l'interno il margine al bordo superiore, stirarlo e cucirlo a 0,7 cm dal bordo.

Cucire il nastro come spiegato al punto 5.

C – FODERA CON CUORE

Stirare il VLIESOFIX sul rovescio del cuore. Staccare la carta dal Vliesofix.

❽ Stirare il cuore su una parte della fodera facendolo combaciare con la linea d'incontro. Imbastire la ruche sul bordo esterno del cuore. Iniziare e terminare l'imbastitura al centro in alto (freccia) ripiegando all'interno le estremità della ruche. Montare una pieghina sulla punta inferiore del cuore. Cucire la ruche.
A piacere applicare un motivo pronto sul cuore.

Cucire la **fodera** come spiegato al punto 3.

❾ Cucire il cordoncino a mano sulla cucitura.

Cucire la fodera interna come spiegato al punto 3 lasciando aperto un tratto per poterla rivoltare, vedi la figura 10. Fermare le cuciture a dietropunto.

Doppiare la fodera

❿ Rivoltare una fodera. Infilare le fodere una nell'altra, il diritto è all'interno. Cucire insieme i bordi superiori (10a).

⓫ Separare le due fodere e rivoltarle. Chiudere a mano il tratto della cucitura ancora aperto.
Infilare le due fodere una nell'altra, il diritto è all'esterno. Imbastire il bordo superiore e stirare.
Cucire il **profilo** come spiegato al punto 4.

Cucire il nastro come spiegato al punto 5.

D – FODERA / NASTRI / BORDURE

⓬ Cucire sulla fodera i nastri e le bordure come indicato.

Cucire la **fodera** come spiegato al punto 3.
Cucire allo stesso modo la fodera interna, in basso lasciare aperto un tratto per poterla rivoltare. Fermare le cuciture a dietropunto.

Doppiare la fodera come spiegato al punto 10.

Infilare le due fodere una nell'altra, il diritto è all'esterno. Imbastire il bordo superiore e stirare. Cucire a 0,7 cm dal bordo.

Cucire il nastro come spiegato al punto 5.

❸ Poner la pieza superior en la inferior encarando los derechos, coser montados los cantos laterales e inferiores. Asegurar los extremos. Girar la funda.

Canto superior / ribete

❹ Volver hacia dentro e hilvanar entornado el margen del canto superior, planchar. Hilvanar la cinta de ribete de modo que el ribete sobresalga. Remeter los extremos. Pespuntear la cinta al ras con el prensatelas para cantos.

Pespuntear la cinta

❺ Poner la cinta alrededor de la funda, de modo que se pueda atar en la parte superior. Pespuntearla en una costura.

B FUNDA PARA BOLSA DE AGUA CALIENTE / CIERVO

Cortar el ciervo del retal de fieltro de esta manera:
➽ Dibujar el ciervo invertido sobre el papel portador de FLIESOFIX. Planchar el FLIESOFIX al revés del fieltro. Recortar el ciervo.

Retirar el papel del fliesofix.
Planchar el **ciervo** en el medio del ribete (véase también el dibujo 1).

Hilvanar el ribete a la funda, haciendo coincidir la línea de ajuste.

❻ Hilvanar la cenefa de volante según el dibujo al canto externo de ribete. Remeter los extremos. Coser la cenefa por encima, pillando el ribete.

Coser la **funda** como en el texto y dibujo 3.

Canto superior

❼ Volver hacia dentro e hilvanar entornado el margen del canto superior, planchar y pespuntear 0,7 cm de ancho.

Pespuntear la cinta como en el texto y dibujo 5.

C FUNDA PARA BOLSA DE AGUA CALIENTE / CORAZÓN

Planchar el FLIESOFIX al revés del corazón. Retirar el papel portador del fliesofix.

❽ Planchar el corazón sobre una pieza de funda, haciendo coincidir la línea de ajuste. Hilvanar la cenefa al canto externo del corazón. Empezar y terminar en el medio superior (flecha) y remeter los extremos. En la punta inferior hacer un pequeño pliegue. Coser la cenefa por encima. Si se desea, coser o planchar un motivo sobre el corazón.

Coser la **funda** como en el texto y dibujo 3.

❾ Coser a mano el cordel en la costuura.

Coser la funda para la parte interna como en el texto y dibujo 3, dejando abajo una abertura para dar la vuelta (véase dibujo 10). Asegurar los extremos.

Forrar la funda

❿ Girar una funda. Meter las fundas una dentro de la otra, el derecho queda dentro. Coser montados los cantos superiores (10a).

⓫ Separar las fundas y girar. Coser al ras la costura.
Meter las fundas una dentro de la otra, el derecho queda dentro. Hilvanar el canto superior, planchar.
Coser el **ribete** como en el texto y dibujo 4.

Pespuntear la cinta como en el texto y dibujo 5.

D FUNDA PARA BOLSA DE AGUA CALIENTE / CINTAS / CENEFAS

⓬ Coser las cintas y cenefas en la funda como está marcado.

Coser la funda como en el texto y dibujo 3.
Coser igual la funda para la parte interior, dejando abajo una abertura para darle la vuelta. Asegurar los extremos.

Forrar la funda como en el texto y dibujos 10.

Meter las fundas una dentro de la otra, el derecho queda fuera. Hilvanar el canto superior, planchar y pespuntear 0,7 cm de ancho.

Pespuntear la cinta como en el texto y dibujo 5.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A	1	Överdrag 2x
A	2	Iskristall 1x
B	3	Överdrag 2x
B	4	Slå 1x
B	5	Hjort 1x
C	6	Överdrag 2x
C	7	Hjärta 1x
D	8	Överdrag 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING PAPPERSMÖNSTERDELARNA

ABCD

Klipp ut från mönsterarket
till värmeflaskans överdrag
för **A** delarna 1 och 2,
för **B** delarna 3 till 5,
för **C** delarna 6 och 7,
för **D** del 8.

TIPS:
Lägg din värmeflaska på pappersmönstret och kontrollera om storleken räcker till. Anpassa vid behov.

TILLKLIPPNING

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

ABCD

**Nödvändig sömsmån (1 cm) ingår i mönstret.
Du kan klippa ut tygdelarna
direkt utmed pappersmönstrens kanter.**

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyglager. Vid dubbelt tyglager ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida.

För **AB** är värmeflaskans överdrag gjort i ett tyglager (fleece).
För **BC** är värmeflaskans överdrag dubblerat. Vi har kombinerat bomullstyg med fleece. Klipp till överdraget 2 ggr i bomullstyget och 2 ggr i fleece.

➽ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.

BC
Tygrest
Klipp för **B** till del 4 och för **C** del 7 i en restbit tyg.

MARKERING

De streckade linjerna (– – –) i mönsterdelarna anger sömsmånerna och var delarna ska sys ihop.

Markera viktiga linjer och tecken på mönsterdelarna med hjälp av burda style markeringspapper (se beskrivning i förpackningen) eller med en kritpenna.
Överför viktiga linjer med tråckelstygn till tygets rätsida.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsömnaden ligger alla tygdelar räta mot räta.

A – ÖVERDRAG TILL VÄRMEFLASKA / ISKRISTALL

Klipp till ett iskristall i en restbit filt enligt följande:
➽ Rita iskristallet på pappret på VLIESOFIXET. Pressa fast VLIESOFIXET på filtens avigsida. Klipp till iskristallen och klipp ut de inre delarna med en liten sax.

Ta bort pappret från vliesofixet.

❶ Pressa fast iskristallet i mitten mellan den markerade placeringslinjen på en överdragsdel.

❷ Tråckla fast spetsbård mot placeringslinjen på överdraget. Vik in ändarna. Sy fast bården. Fäst sömändarna.
Gör små kulor av filtrester och sy fast dem för hand på överdraget som snöflingor enligt bilden, om du så önskar.

Överdrag

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ:

A	1	Чехол 2x
A	2	Снежинка 1x
B	3	Чехол 2x
B	4	Накладка 1x
B	5	Олень 1x
C	6	Чехол 2x
C	7	Сердце 1x
D	8	Чехол 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТЕ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

ABCD

Выкроить из листа выкроек
для чехла на грелку:
для **A** детали 1 и 2,
для **B** детали 3 - 5,
для **C** детали 6 и 7,
для **D** деталь 8.

СОВЕТ:
Наложите вашу грелку на бумажную выкройку чехла и при необходимости скорректируйте выкройку.

РАСКРОЙ

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

ABCD

**Нужные припуски (1 см) уже учтены в выкройке.
Поэтому раскрой следует производить непосредственно
по контурам деталей выкройки.**

Вдвое складывать ткань лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань лицевой стороной вверх. Детали выкройки приколоть.

Для **AB** чехол на грелку шьется из одного слоя ткани (флис).
Для **BC** чехол на грелку шьется двухслойным. Мы скомбинировали хлопчатобумажную ткань с флисом. Чехол выкроить 2 раза из хлопчатобумажной ткани и 2 раза из флиса.
➽ См. планы раскладки на листе выкроек.

BC
Лоскут ткани
Для **B** деталь 4 и для **C** деталь 7 выкроить из лоскута ткани.

РАЗМЕТКА

Пунктирными линиями (– – –) размечены припуски на швы и показано, где стачивать детали.

Переведите важные линии разметки и метки на детали кроя при помощи копировальной бумаги burda style (см. инструкцию на упаковке бумаги) или портновского мелка.
Важные линии разметки перевести на лицевые стороны деталей кроя вручную сметочными стежками.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами.

A – ЧЕХОЛ НА ГРЕЛКУ / СНЕЖИНКА

Снежинку выкроить из лоскута фетра:
➽ Мотив "Снежинка" перевести на бумажную сторону ФЛИЗОФИКСА. ФЛИЗОФИКС приутюжить на изнаночную сторону лоскута фетра. Мотив выкроить и осторожно вырезать внутренние участки маленькими ножницами.

Бумажную сторону флизофикса удалить.

❶ Снежинку из фетра наложить на переднюю часть чехла по линии середины между линиями совмещения и приутюжить.

❷ Мерное кружево приметать к чехлу по линии совмещения, концы кружева подвернуть. Кружево настрочить. Сделать закрепки.
Можно скатать из лоскутков фетра маленькие шарики и нашить их на чехол вручную как снежные хлопья - см. эскиз модели.

❸ Lägg översidan räta mot räta på undersidan, sy ihop sid- och nederkanterna. Fäst sömändarna.
Vänd överdraget.

Övre kant / passpoal

❹ Tråckla in tillägget i den övre kanten och pressa. Tråckla fast passpoalband mot undersidan så att passpoalen skjuter ut. Vik in ändarna. Sy smalt fast bandet med den ensidiga kantpressarfoten.

Sy fast bandet

❺ Lägg bandet om överdraget så att det kan bindas ihop på översidan. Sy fast bandet i en söm.

B – ÖVERDRAG TILL VÄRMEFLASKA / HJORT

Klipp till en hjort i en restbit filt enligt följande:
➽ Rita hjorten spegelvänt på pappret på VLIESOFIXET. Pressa fast VLIESOFIXET på filtens avigsida.
Klipp ut hjorten.

Ta bort pappret från vliesofixet.
Pressa fast **hjorten** i mitten på slån (se även teckning 1).

Tråckla fast slån mot placeringslinjen på en överdragsdel.

❻ Tråckla fast ryschband enligt teckningen på slåns yttre kant. Vik in ändarna. Sy fast bandet, samtidigt sys slån fast.

Sy **överdraget** som vid text och teckning 3.

Övre kant

❼ Tråckla in tillägget i den övre kanten, pressa och sy fast den 0,7 cm br.

Sy fast bandet som vid text och teckning 5.

C – ÖVERDRAG TILL VÄRMEFLASKA / HJÄRTA

Pressa fast VLIESOFIX på hjärtans avigsida. Ta bort pappret från Vliesofixet.

❽ Pressa fast hjärtan mot placeringslinjen på en överdragsdel. Tråckla fast ryschband på hjärtans yttre kant. Du börjar och slutar i den övre mitten (pil) och viker in ändarna. Lägg ett litet veck i den nedre spetsen. Sy fast bandet.
Sy eller pressa på ett färdigt motiv på hjärtan om du så önskar.

Sy **överdraget** som vid text och teckning 3.

❾ Sy fast snöret i sömmen för hand.

Sy överdraget för den inre sidan som vid text och teckning 3, men lämna en öppning nedtill för att vända igenom (se teckning 10). Fäst sömändarna.

Dubblera överdraget

❿ Vänd ett överdrag. Skjut in överdragen i varandra, rätsidan inåt. Sy ihop övre kanter (10a).

⓫ Dra isär överdragen och vänd dem. Sy smalt ihop det öppna sömstället.
Skjut in överdragen i varandra, rätsidan utåt. Tråckla den övre kanten, pressa.
Sy fast **passpoalen** som vid text och teckning 4.

Sy fast bandet som vid text och teckning 5.

D – ÖVERDRAG TILL VÄRMEFLASKA / BAND / BÅRDER

⓬ Sy fast band och bårder enligt markeringen på överdraget.

Sy överdraget som vid text och teckning 3.
Sy överdraget till den inre sidan på samma sätt, men lämna en öppning nedtill för att vända igenom. Fäst sömändarna.

Dubblera överdraget som vid text och teckningar 10.

Skjut in överdragen i varandra, rätsidan utåt. Tråckla den övre kanten, pressa och kantsticka 0,7 cm br.

Sy fast bandet som vid text och teckning 5.

Чехол

❸ Переднюю часть чехла наложить на заднюю часть чехла и стачать боковые и нижние срезы. Сделать закрепки.
Чехол вывернуть.

Верхний край / Отделочный кант

❹ Припуск по верхнему срезу чехла заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Готовый отделочный кант приметать под верхний край чехла, оставив утолщенную часть канта выступающей. Концы канта подвернуть. Кант настрочить специальной лапкой швейной машины для притачивания кантов.

Ленту притачать

❺ Лентой обернуть чехол у основания горлышка и настрочить ленту в один из боковых швов.

B – ЧЕХОЛ НА ГРЕЛКУ / ОЛЕНЬ

Оленя выкроить из лоскута фетра:
➽ Мотив "Олень" перевести в зеркальном отражении на бумажную сторону ФЛИЗОФИКСА. ФЛИЗОФИКС приутюжить на изнаночную сторону лоскута фетра. Оленя выкроить.

Бумажную сторону флизофикса удалить.
Оленя приутюжить на накладку по линии середины (см. также рис. 1).

Накладку наложить на переднюю часть чехла по линии совмещения и приметать.

❻ Ленту в сборку наложить поверх срезов накладки по периметру так, как показано на рисунке, и приметать. Концы ленты подвернуть. Ленту настрочить, прихватывая накладку.

Чехол шить дальше - см. пункт и рис. 3.

Верхний край

❼ Припуск по верхнему срезу заметать на изнаночную сторону, приутюжить и настрочить на расстоянии 0,7 см.

Ленту притачать - см. пункт и рис. 5.

C – ЧЕХОЛ НА ГРЕЛКУ / СЕРДЦЕ

ФЛИЗОФИКС приутюжить на изнаночную сторону сердца. Бумажную сторону флизофикса удалить.

❽ Сердце наложить на чехол по линии совмещения и приутюжить. Ленту в сборку наложить на сердце по контуру и приметать, начав и закончив вверху у линии середины (стрелка). Концы ленты подвернуть, у нижнего острия сердца заложить на ленте складочку. Ленту настрочить.
Можно нашить на сердце готовую аппликацию или приутюжить термоаппликацию.

Чехол шить дальше - см. пункт и рис. 3. .

❾ Шнур пришить поверх нижнего и боковых швов вручную.

Внутренний чехол шить так же, как внешний - см. пункт и рис. 3, но в нижнем шве оставить открытым участок для выворачивания (см. рис. 10). Сделать закрепки.

Чехол обтачать по верхнему краю

❿ Внутренний чехол вывернуть и натянуть на внешний чехол, лицевой стороной к лицевой стороне. Стачать верхние срезы обоих чехлов (10a).

⓫ Чехол расправить. Открытый участок шва застрочить в край.
Внутренний чехол вложить во внешний чехол, изнаночная сторона к изнаночной стороне. Верхний край чехла выметать, приутюжить.
Готовый отделочный кант притачать под верхний край чехла - см. рис. 4.

Ленту притачать - см. пункт и рис. 5.

D – ЧЕХОЛ НА ГРЕЛКУ / ЛЕНТЫ / ТЕСЬМЫ

⓬ Ленты и тесьмы настрочить на чехол по разметке.

Чехол шить - см. пункт и рис. 3.
Внутренний чехол шить так же, как внутренний чехол, оставив в нижнем шве открытым участок для выворачивания. Сделать закрепки.

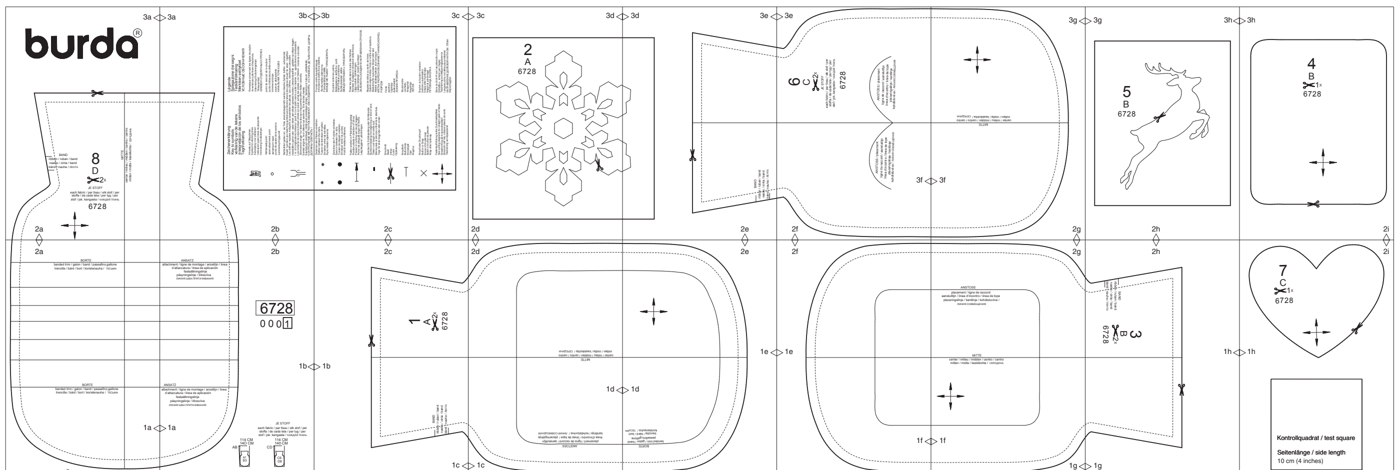
Чехол обтачать по верхнему краю - см. пункт и рис. 10.

Внутренний чехол вложить во внешний чехол, изнаночной стороной к изнаночной стороне, верхний край выметать, приутюжить и отстрочить на расстоянии 0,7 см.

Ленту притачать - см. пункт и рис. 5.

burda Download–Schnitt

Modell 6728



2a

BORTE

banded trim / galon / band / passafino,gallone
trencilla / bård / bort / koristenauha / ТЕСЬМА

BORTE

banded trim / galon / band / passafino,gallone
trencilla / bård / bort / koristenauha / ТЕСЬМА

1a

2b

ANSATZ

attachment / ligne de montage / anzetlijn / linea d'attaccatura / linea de aplicación fastaättningslinje påsyningslinje / liitosviiva ЛИНИЯ ШВА ПРИТАЧИВАНИЯ

6728

0 0 0 1

1b

ANSATZ

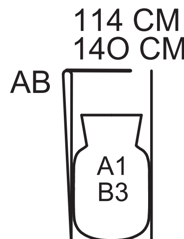
attachment / ligne de montage / anzetlijn / linea d'attaccatura / linea de aplicación fastaättningslinje påsyningslinje / liitosviiva ЛИНИЯ ШВА ПРИТАЧИВАНИЯ

1a

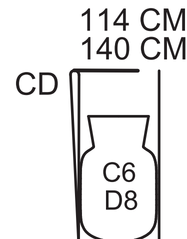
JE STOFF

each fabric / par tissu / elk stof / per stoffa / de cada tela / per tyg / per stof / jok. kangasta / КАЖДАЯ ТКАНЬ

114 CM
14O CM
AB

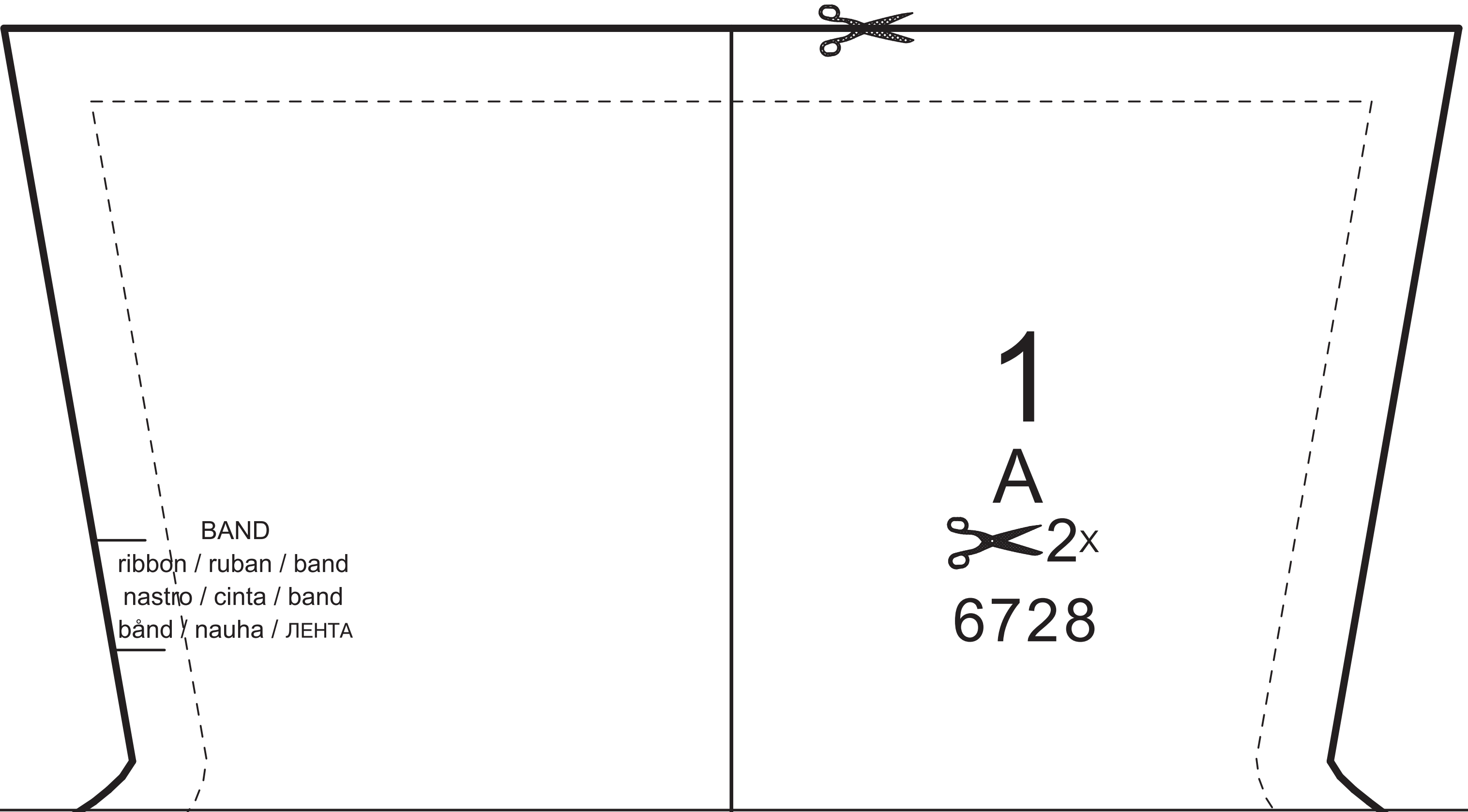


114 CM
140 CM
CD

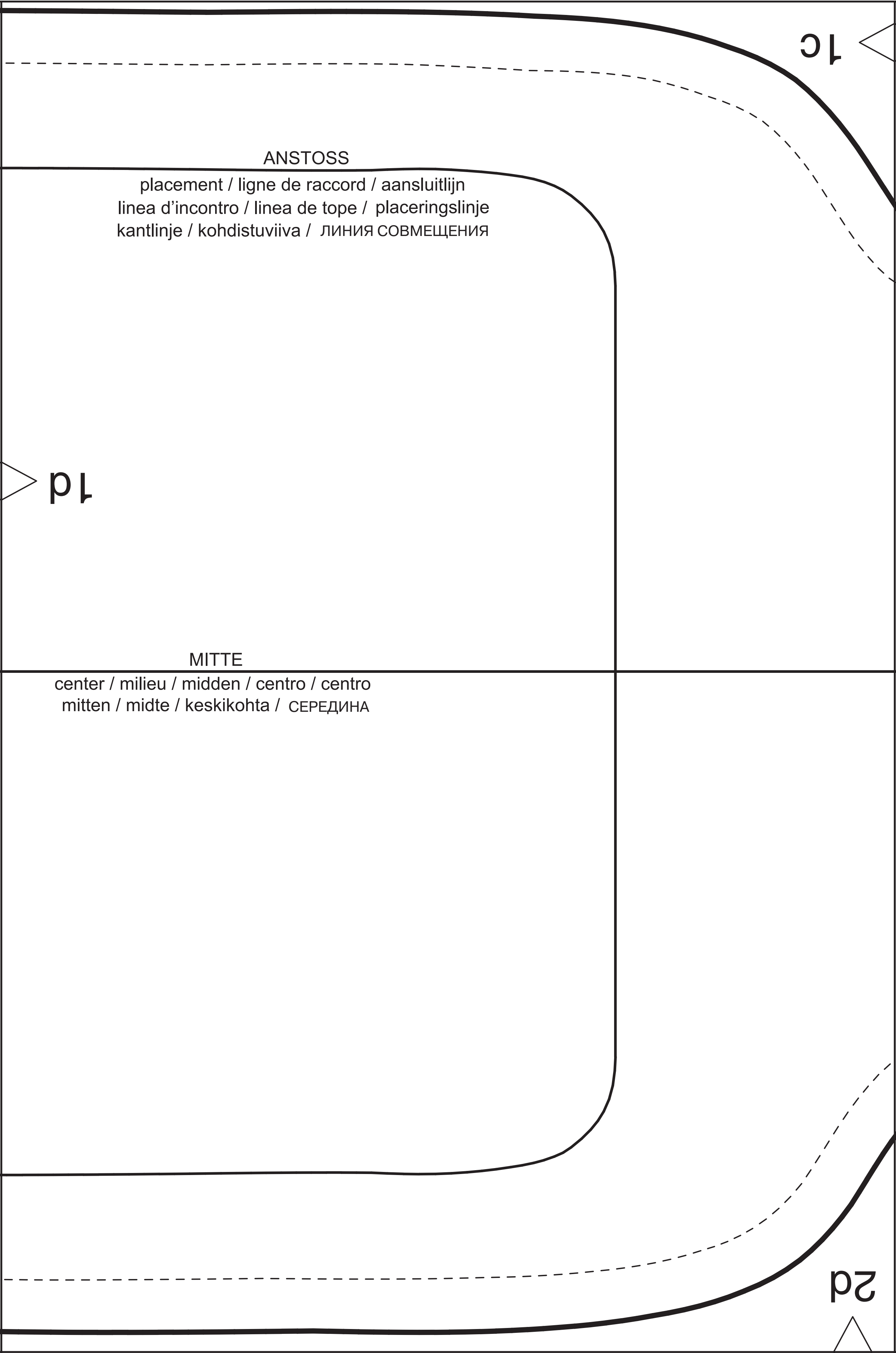


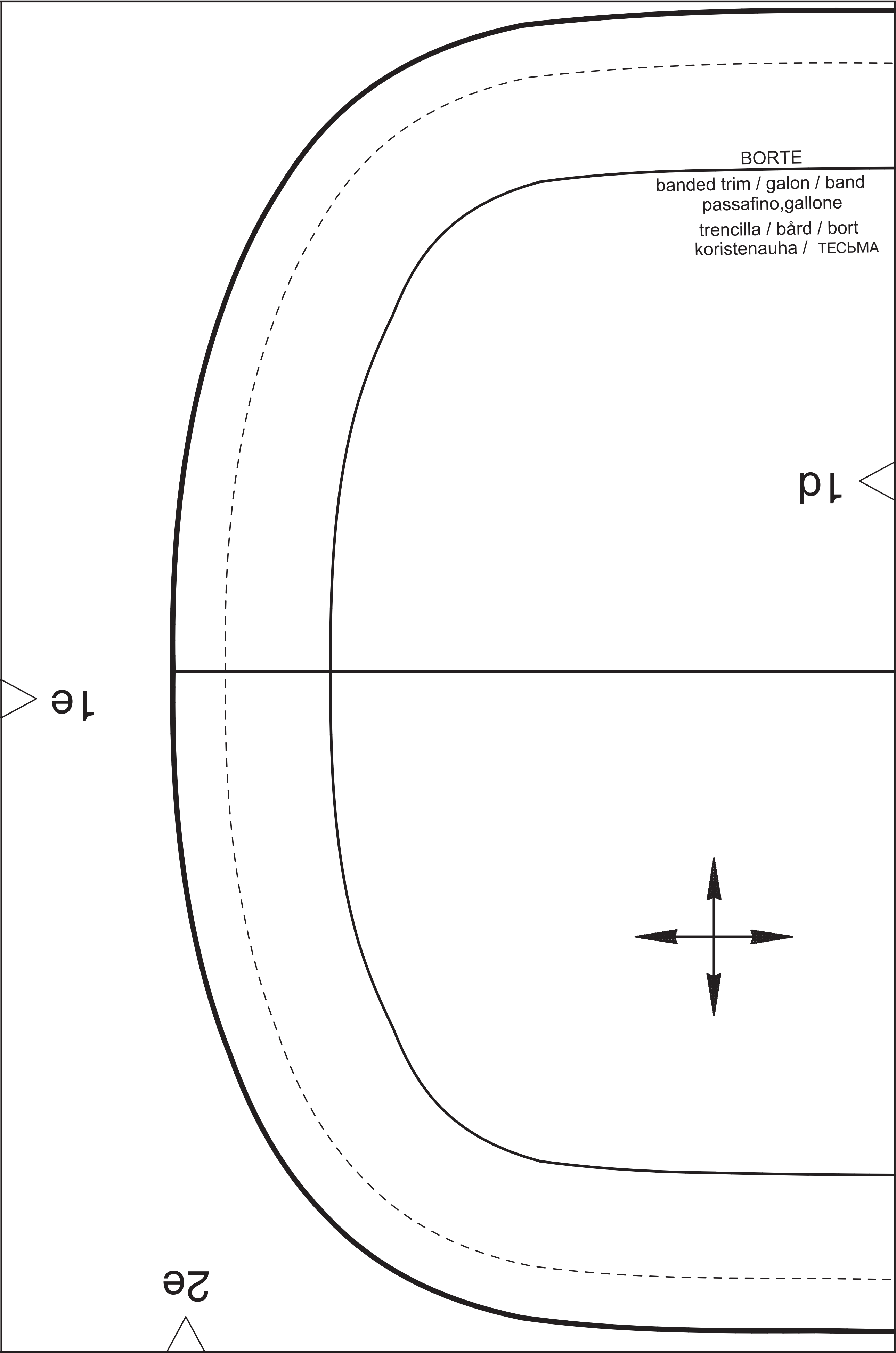
1b

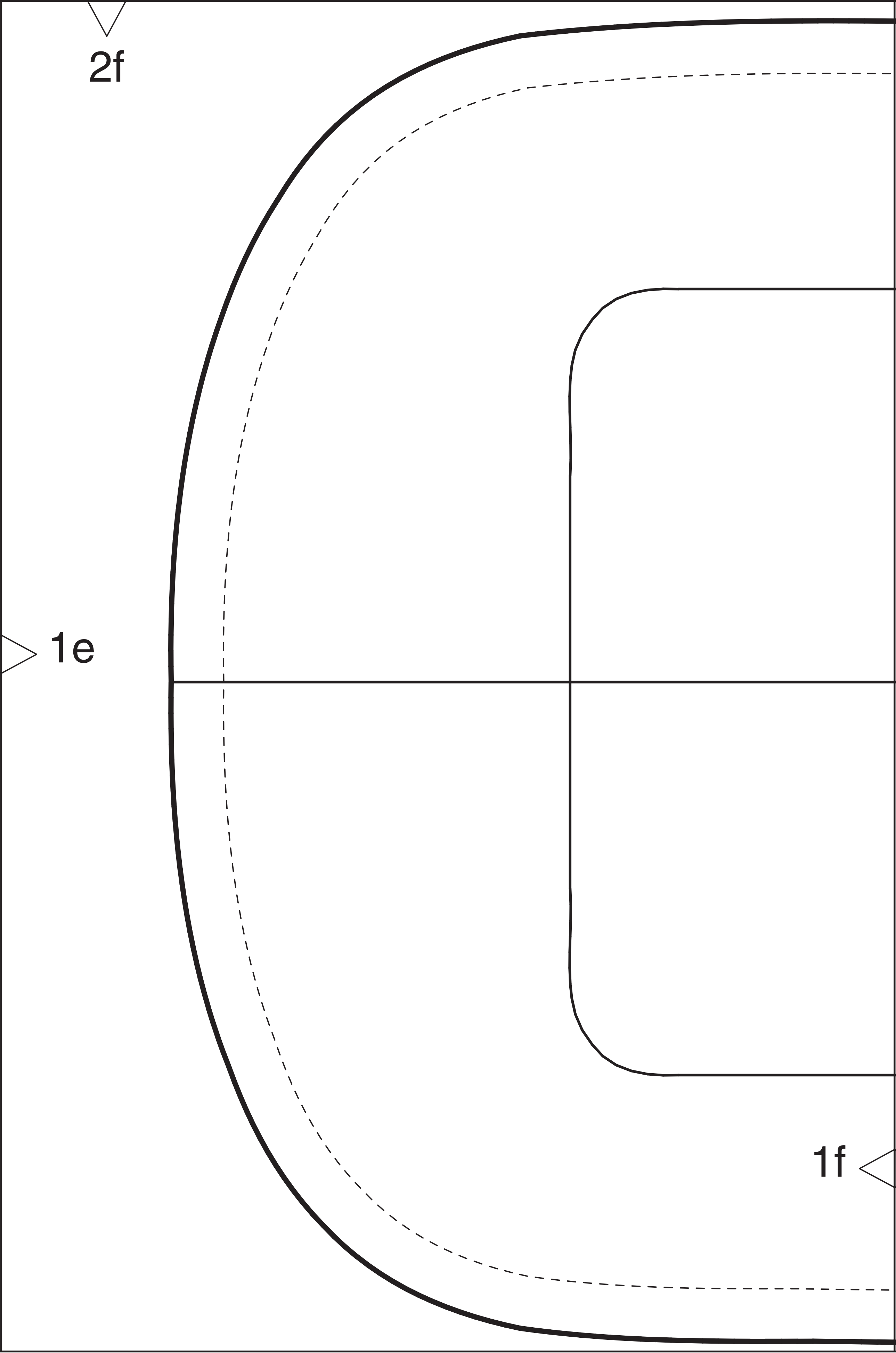
2c


1
A
2x
6728
BAND
ribbon / ruban / band
nastro / cinta / band
bånd / nauha / ЛЕНТА

1c


1c
ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn
linea d'incontro / linea de tope / placeringslinje
kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ
1d
MITTE
center / milieu / midden / centro / centro
mitten / midte / keskikohta / СЕРЕДИНА
2d


BORTE
banded trim / galon / band
passafino,gallone
trencilla / bård / bort
koristenauha / ТЕСЬМА
1d
1e
2e


2f
1e
1f

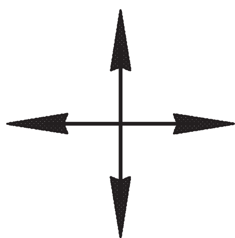
2g

ANSTOSS

placement / ligne de raccord
aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva /
ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

MITTE

center / milieu / midden / centro / centro
mitten / midte / keskikohta / СЕРЕДИНА



1f

1g

2h

BAND
ribbon / ruban / band
nastro / cinta / band
bånd / nauha / ЛЕНТА

3

B


2x

6728

1h



1g

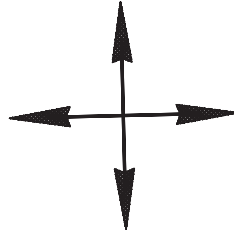
2i

7

C

1x

6728





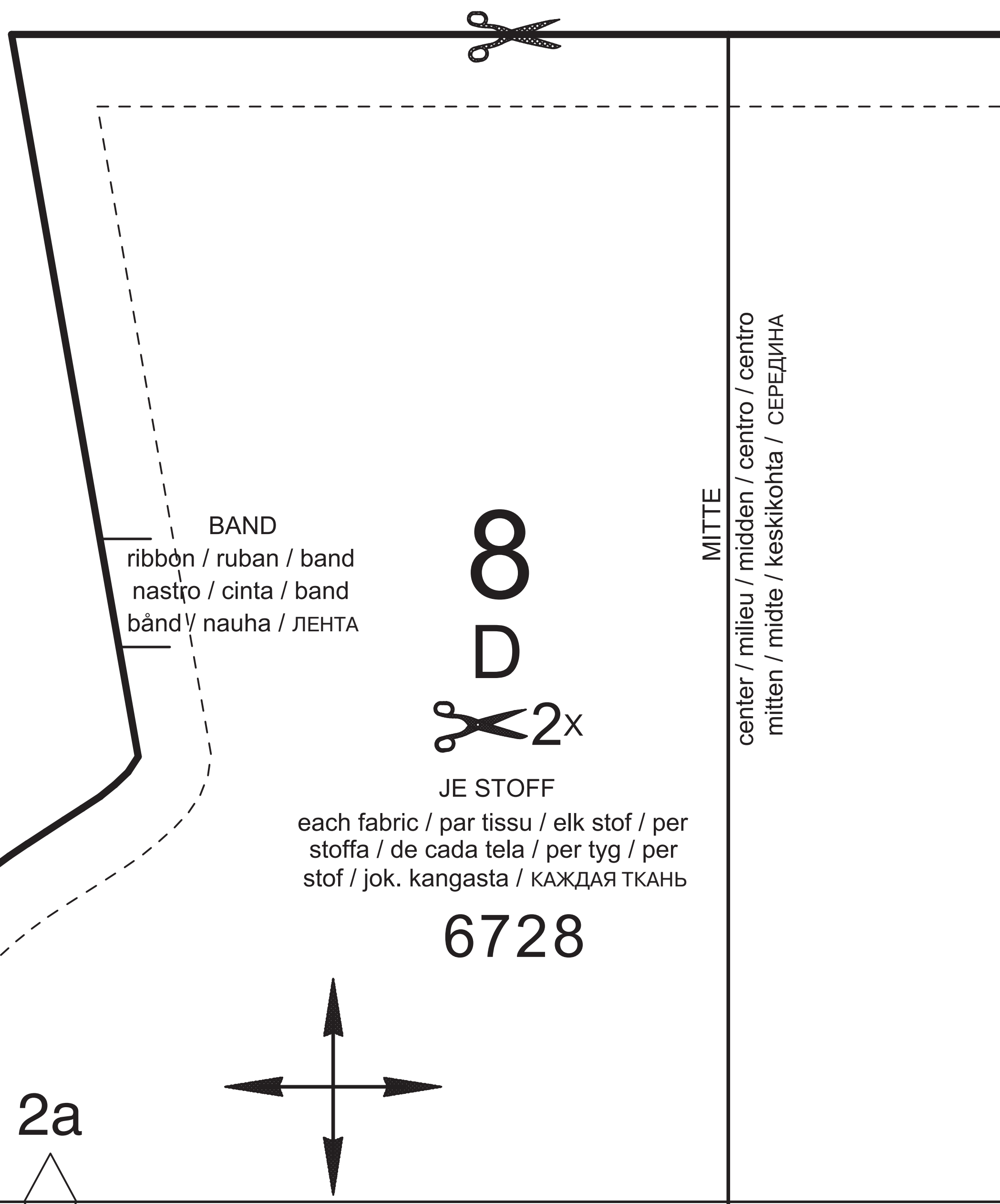
1h

Kontrollquadrat / test square

Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

3a

burda®



BAND
ribbon / ruban / band
nastro / cinta / band
bånd / nauha / ЛЕНТА
8
D
2x
JE STOFF
each fabric / par tissu / elk stof / per
stoffa / de cada tela / per tyg / per
stof / jok. kangasta / КАЖДАЯ ТКАНЬ
6728
MITTE
center / milieu / midden / centro / centro
mitten / midte / keskikohta / СЕРЕДИНА
2a

3a

3b

2b

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring

Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ



Hinweis auf Stepplinien.
Symbol for stitching lines.
Aanwijzing voor stiklijnen
Indicación para lineas de pespunte
Henvisning til stikkelinjer.
Remarque concernant les lignes de piqûre.
Avvertenza sulle linee d'impuntura.
Hänvisning till stickningslinjer
Tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК



Nahtansatzpunkt
seam attachment point
aanzetpunt naad
punto de ajuste de la costura
sammensyningspunkt
point de raccord de la couture
punto d'attaccatura della cucitura
sömmens början
sauman aloituskohta
НАЧАЛЬНАЯ ТОЧКА ШВА



Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres−repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !

3b

3c



Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.

Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ



Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.

Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ о ПРИСБОРИТЬ



Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
Position pleats in direction of arrow.
Plooien in richting van de pijl leggen.
Poner los pliegues segun la flecha.
Læg læggene i pilretninigen.

Poser les plis dans le sens des flèches.
Montare le pieghe in direzione della freccia.
Lägg vecken i pilriktningen.
Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК



Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
Symbol indicating the beginning or end of vent.
Teken voor begin en einde spli.
Marca para el principo o final de la abertura.
Tegn for slids begynder eller ender.

Repère de début ou de fin de fente.
Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
Markering för sprundets början eller slut.
Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА



Einschnitt
Slash
inknip
Corte
Opskæring

Fente
apertura
Uppklipp
Aukkomerkki
ЛИНИЯ ПРОРЕЗА



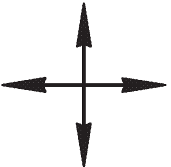
Knopfloch
Buttonhole
knoopsgat
Ojal
Knaphul

Boutonnière
occhiello
Knapphål
Napinläpi
ПЕТЛЯ



Knopf oder Druckknopf
Button or Snap
knoop of druckknoop
Botón o broche de presión
Knap eller trykknap

Bouton ou bouton−pression
bottone o automatico
knapp eller tryckknapp
Nappi tai painonappi
ПУГОВИЦА/КНОПКА



Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne
See cutting diagrams for straight grain of fabric
Draadrichting zie knipvoorbeelden
Dirección del hilo, véanse planos de corte
Trådretning se klippeplaner

Sens du droit−fil voir les plans de coupe
Drittofilo,v. schemi per il taglio
Trådriktning se tillklippningsplanerna
Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat
НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.

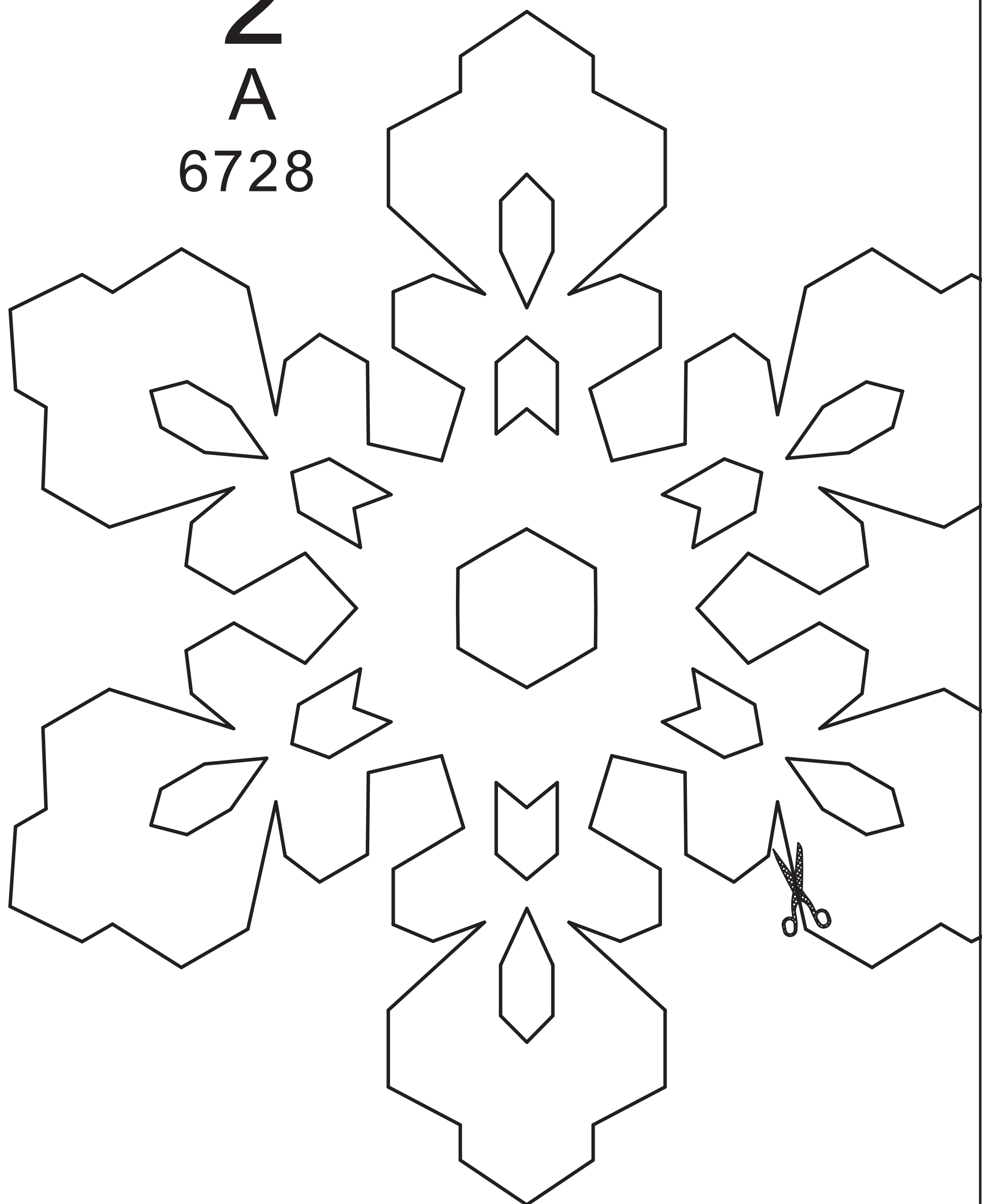
2c

3c 3d

2

A

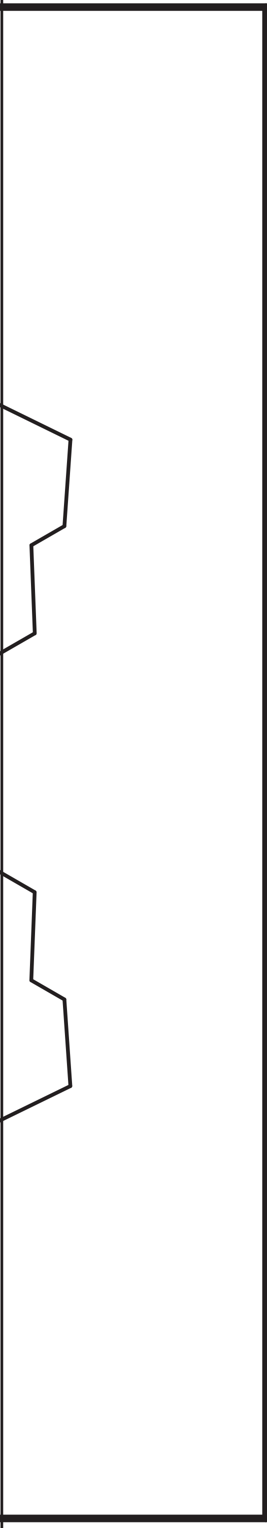
6728



2d

3d

3e



BAND
ribbon / ruban / band
nastro / cinta / band
bånd / nauha / ЛЕНТА

2e

2f

6

C

 2x

JE STOFF

each fabric / par tissu / elk stof / per stoffa / de cada tela / per tyg / per stof / jok. kangasta / КАЖДАЯ ТКАНЬ

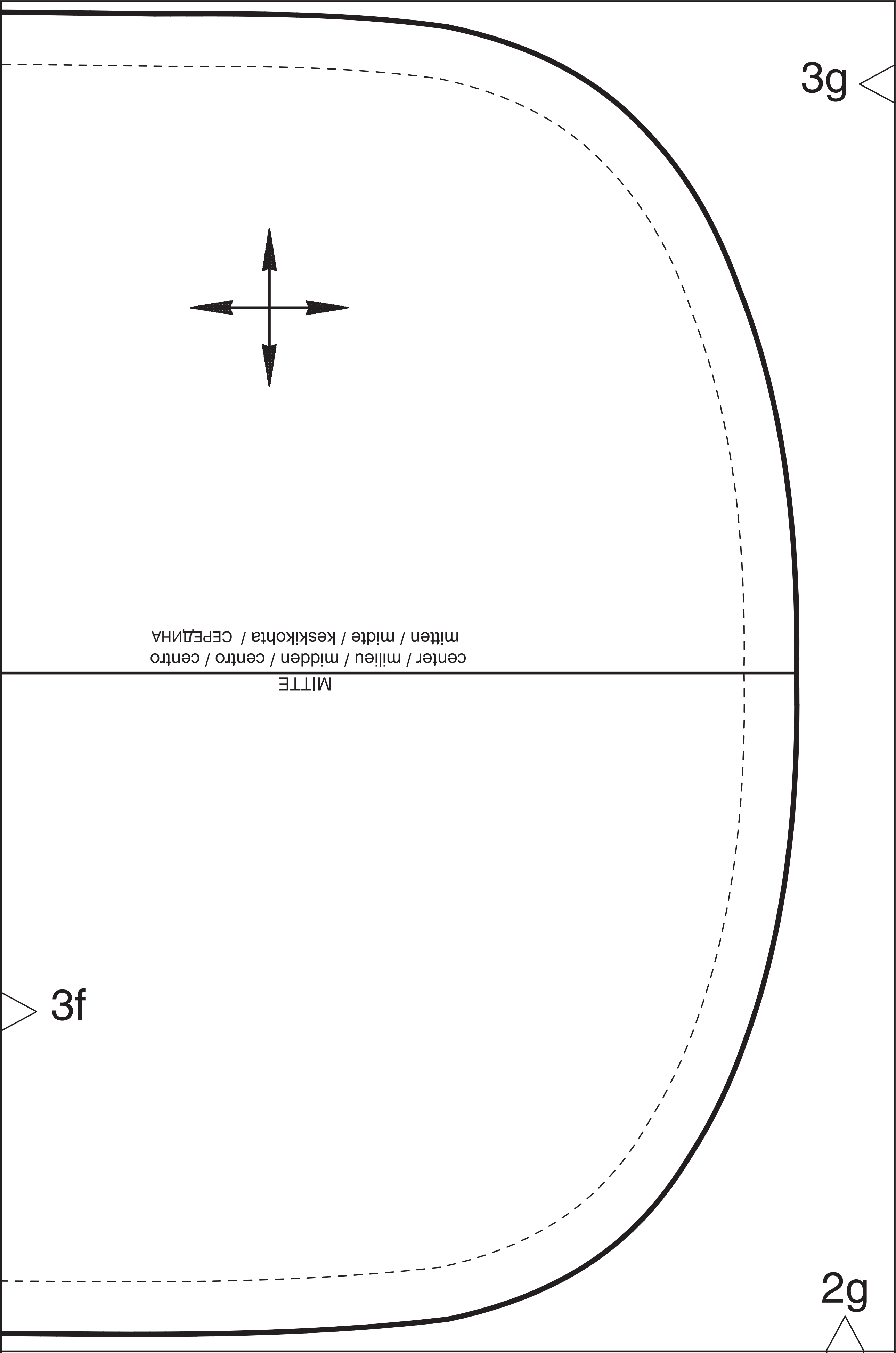
6728

3e

ANSTOSS / placement
ligne de raccord / aansluitlijn
linea d’incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje
kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

ANSTOSS / placement
ligne de raccord / aansluitlijn
linea d’incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje
kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

3f

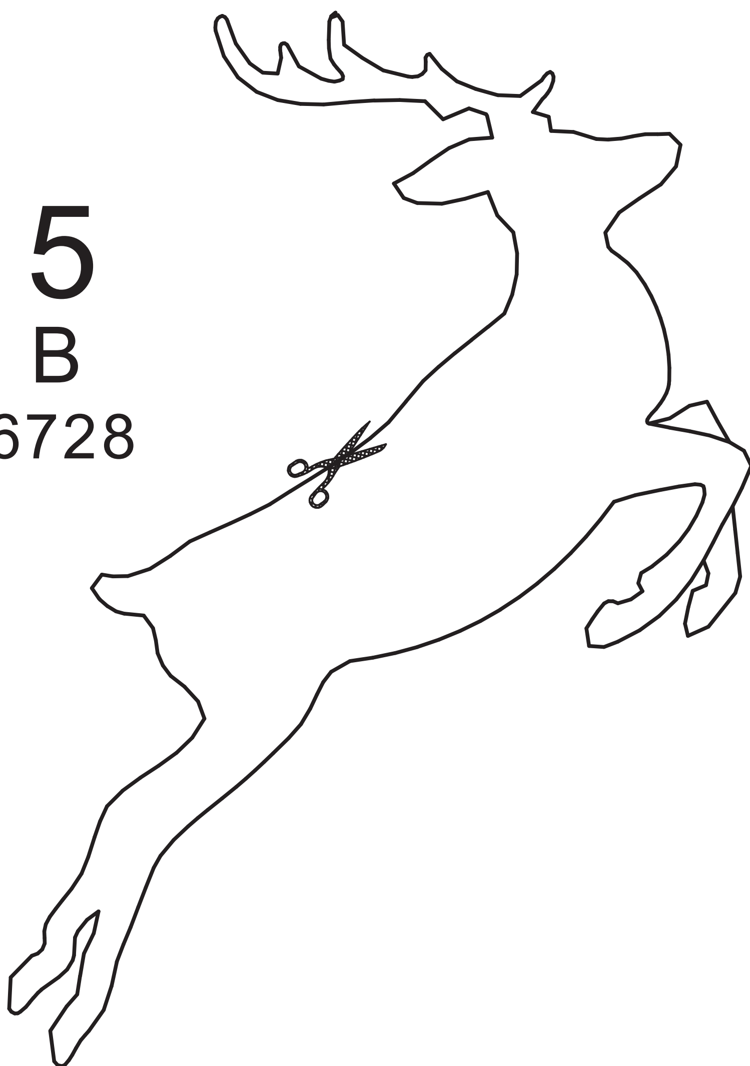

3g
MITTE
center / milieu / midden / centro / centro
mitten / midte / keskikohta / СЕРЕДИНА
3f
2g

3g 3h

5

B

6728



2h

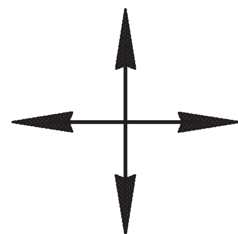
3h

4

B

1x

6728





2i

